

מעברית – לרוסית

НОЧЬ

«Дона-дона-дон...»

БЕРЕГА

ЛОДКА

«У меня нет другой земли»

לילה, לילה

דונה-דונה-דון

חופים

דוגית

אין לי ארץ אחרת...

с иврита – на русский

НОЧЬ

Музыка - М. Зеира, слова - Н.

Йонатан

Русская версия – З. Гейзель



לילה לילה

Ночью черной ветер крепчает,
Ночью черной деревья качает,
Ночью черной звезда горяча,
Тише, тише: вот гаснет свеча
Тише, тише: гаснет свеча...



Лайла, лайла... Нуми, нуми...

Каби эт а-нер...



Ночью черной - глаза лишь закрою,
Ночью черной - вижу: их трое,
Ночью черной вышли из тьмы
Тише, тише: вот скачут они
Тише, тише: скачут они...



Лайла, лайла... Нуми, нуми...

Шлоша парашим...



Ночью черной один погибает,
Ночью черной другой умирает,
Ночью черной –
лишь тот счастлив был,
Тише, тише: кто все позабыл
Тише, тише: все позабыл...

Лайла, лайла... Нуми, нуми...
Эт шмэх ло захар...



Ночью черной ветер крепчает,
Ночью черной деревья качает,
Ночью черной бегут кони вспять,
Тише, тише: мне некого ждать
Тише, тише: некого ждать...



Лайла, лайла... Нуми, нуми...

Рак ат мехака...



«Дона-дона-дон...»


Музыка – Ш. Секунда

слова (идиш) – А. Цейтлин

слова (иврит) – Н. Гендель

слова (рус.) – З. Гейзель


דוֹנָה-דוֹנָה-דוֹן...

A blurry photograph of a brown cow standing in a field. The cow is the central focus, with its body and legs visible. The background is a soft, out-of-focus landscape of a field under a bright sky.

**Через поле да пригорок
Всё телега катится,
А за ней смешной телёнок
На верёвке тащится...**

**В небе соловей поёт,
чудная песенка:
Вроде смех, а может - и
звон колокольчика:**


**Дона-дона-дона-дона,
дона-дона-дона-дон,
Дона-дона-дона-дона,
дона-дона-дона-дон...**



**Может, если б - если б только
Тебе пару крыльев дать,
В небо ты взлетел высоко,
До него ведь крылом подать.**

**А в небе соловей поёт,
чудная песенка:
Вроде смех, а может - и
звон колокольчика:**

**Дона-дона-дона-дона,
дона-дона-дона-дон,
Дона-дона-дона-дона,
дона-дона-дона-дон...**

A blurry, low-angle photograph of a brown cow walking across a field. The cow is the central focus, moving from left to right. The background is a soft-focus landscape of grass and trees under a bright sky. The overall tone is warm and slightly desaturated.

**Но телёнок всё шагает
Прямо в гости к мяснику,
Он о небе не мечтает
И не ведает тоску...**

**В небе соловей поёт,
чудная песенка:
Вроде смех, а может - и
звон колокольчика:**

**Дона-дона-дона-дона,
дона-дона-дона-дон,
Дона-дона-дона-дона,
дона-дона-дона-дон...**

חופים

לחן – נ. היימן, מילים – נ.

יונתן

רוסית – ז. גייזל

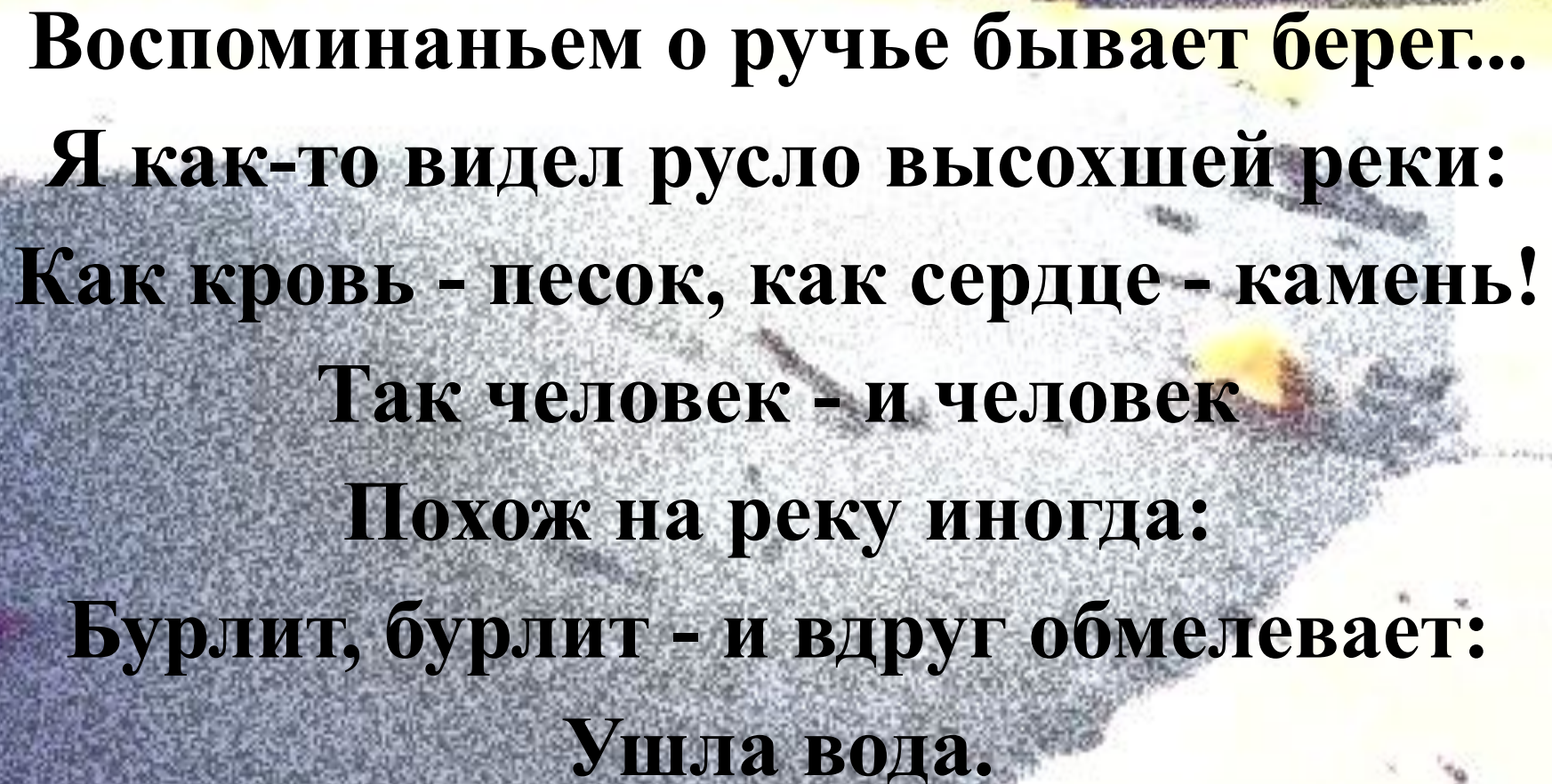
БЕРЕГА

Музыка - Н.Гейман

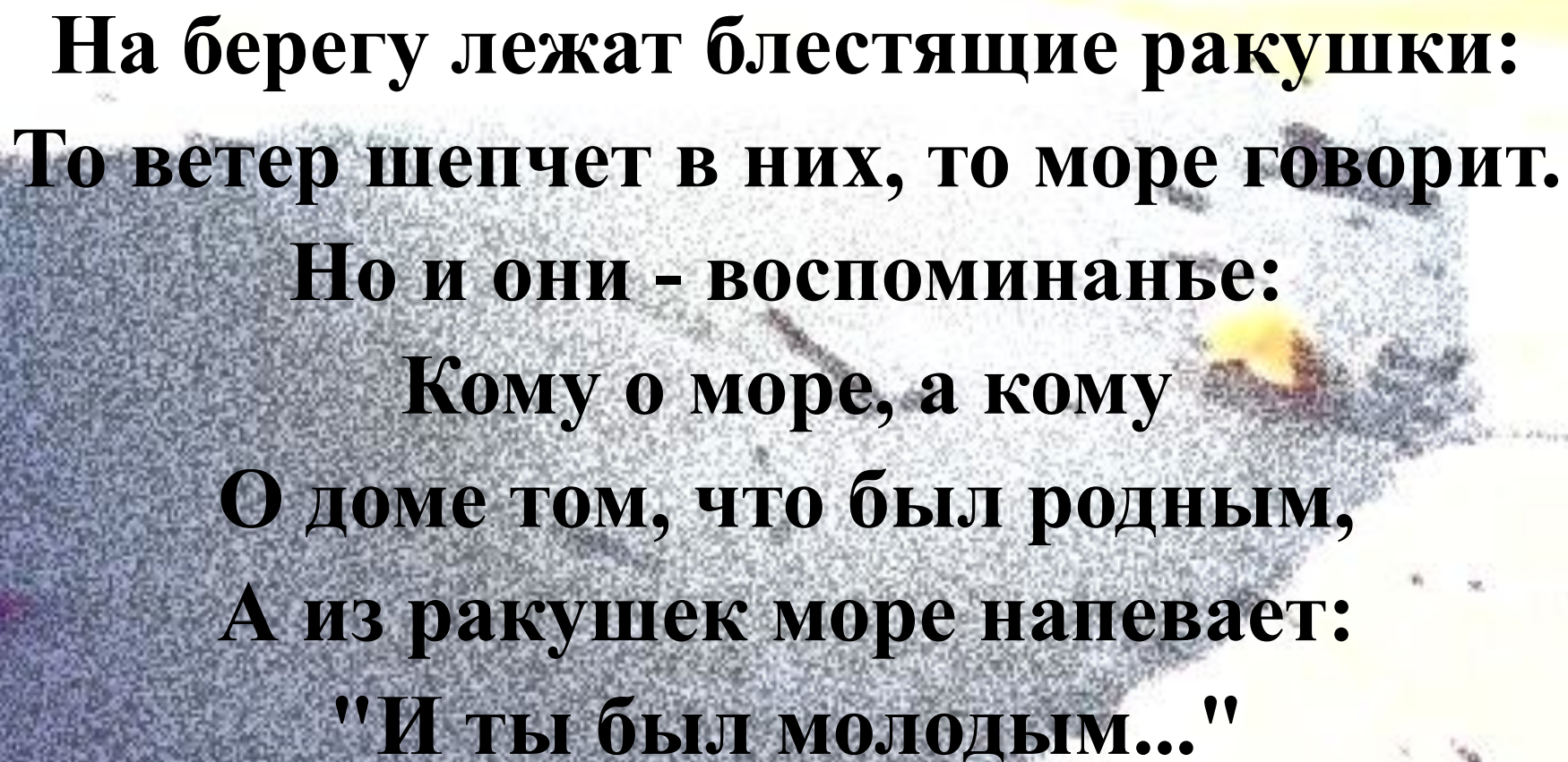
Слова - Н. Йонатан

Русская версия – З.

Гейзель



**Воспоминаньем о ручье бывает берег..
Я как-то видел русло высохшей реки:
Как кровь - песок, как сердце - камень!
Так человек - и человек
Похож на реку иногда:
Бурлит, бурлит - и вдруг обмелевает:
Ушла вода.**



**На берегу лежат блестящие ракушки:
То ветер шепчет в них, то море говорит.
Но и они - воспоминанье:
Кому о море, а кому
О доме том, что был родным,
А из ракушек море напевает:
"И ты был молодым..."**

музыка: Лев ШВАРЦ

слова: Натан ЙОНАТАН

ЛОДКА

Перевод: Зеэв ГЕЙЗЕЛЬ

A small sailboat with a single sail is visible on the right side of the image, sailing on a blue sea. The sky is a clear, light blue. The text is overlaid on the upper part of the image.

Тихо плывет под парусами лодка —

Видно, уснули все её гребцы...

Ветер гуляет, и одиноко

Мальчик бредёт по берегу реки.

A small boat with a green sail is on a blue sea. The foreground shows a rocky shore with green moss. The text is overlaid on the image.

Маленький мальчик с грустными глазами.

Волны да волны, дальше — горизонт.

Коль не проснутся под парусами —

К берегу как же лодка доплывет?

У меня нет другой - אין לי ארץ אחרת земли

Музыка - К.Алаль, слова - Э. Манор, русская версия – З. Гейзель

**Только здесь я посмею
Землю называть своею
Прошепчу, как сумею,
Онемевшим языком:
Пусть все молчит,
Сердце кричит:
Это - мой дом!**

**У земли раны - от себя их не скрою,
Не отвернусь,
Наклонюсь -**

**И раны эти я промою
Чистой, прозрачной водою.**